1

ВИСТАВКА

1931

АНУЗ

ЛЬВІВ

E
L979
N214
1931

Український Національний Музей у Львові

ПЕРША ВИСТАВКА

АСОЦІЯЦІЇ НЕЗАЛЕЖНИХ УКРАЇНСЬКИХ МИСТЦІВ З УЧАСТЮ ЗАПРОШЕНИХ ФРАНЦУЗЬКИХ, ІТАЛІЙСЬКИХ І БЕЛЬГІЙСЬКИХ МИСТЦІВ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ПАРИСЬКОЇ ГРУПИ

ВЕРЕСЕНЬ
ЖОВТЕНЬ
1931

Frick Art Reference Library

ІНІЦІЯТИВНИЙ КОМІТЕТ В ПАРИЖІ:

Ш. Блян, арт. маляр.

Д. Северіні, арт. маляр.

В. Перебийніс, арт. маляр.

О. Лагутенко, худ. критик.

ОРҐАНІЗАТОРИ ВИСТАВКИ:

І. Свєнціцький, дир. Музею.

С. Гординський, АНУМ.

П. Ковжун, АНУМ.

РИСУНКИ: Ґромера, Дерена, Дюфі, Зядкіна, Моділіяні, Пікаса, Фужіти й Шаґала — зі збірки худ. М. Глущенка в Парижі.

Musée National Ukrainien à Léopol

PREMIÈRE EXPOSITION

DE L'ASSOCIATION DES ARTISTES INDEPENDANTS UKRAINIENS AVEC CONCOURS DES ARTISTES FRANÇAIS, ITALIENS, BELGES, ET DU GROUPE UKRAINIEN DE PARIS

SEPTEMBRE
OCTOBRE
1931

COMITE D' INITIATIVE A PARIS:

Ch. Blanc, art.-peintre.

G. Severini, art.-peintre.

V. Perebeinisse, art.-peintre.

O. Lahutenko, critique d' art.

LES ORGANISATEURS DE L' EXPOSITION:

S. Sviencicky, directeur du Musée.

S. Hordynsky, AAIU.

P. Kovjoune, AAIU.

LES DESSINS de Gromaire, Derain, Dufy, Zadkine, Modigliani, Picasso, Foujita et Chagall sont de la collection Gloutchenko à Paris.

Припала нам честь представити українському громадянству першу спробу україно-західно-европейських мистецьких вимін. Спроба ця дуже скромна: народи, що не мають державної піддержки та допомоги мають перед собою непоборні труднощі в таких намаганнях.

Ми попросту скористали з першої нагоди, коли явилась змога запрохати до участи в нашій виставці у Львові кількох визначних чужинців. Львів, найдалі на Захід висунений український культурний центр, хочби по природі свого положення, мусить відіграти ролю мосту поміж східньою й західньою культурою.

Вже віддавна відчували в нас потребу покласти поруч себе твори наших мистців з працями чужинців і поглянути, чи не вважаючи на наше віддалення від великих культурних осередків та інші перепони можна ствердити паралельний розвиток у мистецтві. Нехай оця виставка дозволить нам здати собі справу із того відношення.

Нашою метою було зібрати перш за все твори чужинних мистців, що належать до того самого покоління і що змагаються з тими самими проблємами. Уважливий глядач запримітить, що їх мистецтво є вже висловом деякої стабілізації, вже більш інтелєктуального як інтуїтивного використування плястичних можливостей, в яких іде намагання до рівночасної розвязки усіх шістьох головних проблєм малярства: форми, ритму, композиції, руху, простору й світла.

Цікаво стежити, як малярство, по своїй суті мистецтво інтернаціональне, кожен мистець передає відповідно до свого етнічного характеру. Характеристичною ознакою французького мистецтва є ясність і точність, флямандського — кольори; анґлійське йде за ніжними тонами Тернера, італійське визволюється з пут академізму, перейшовши через гарячий туш футуризму і шукає звязків із своєю багатою традицією.

Українське малярство, що завдячує ще чимало заходові змагає великими кроками висловити свою індивідуальність, а одночасно духа доби й зловити ту нитку, що єднає його з велитенською скарбницею народнього мистецтва.

Нехай глядачі самі зроблять висновки, наскільки їм це вдається.

С. Гординський.

Х 1122630

L' honneur m' incombe de présenter au public ukrainien la première tentative d' un échange artistique entre l' Ukraine et l' Occident. Echange très modeste: une telle entreprise est hérissée de difficultés lorsqu'on n'a pas le soutien et l' appui financier de l' Etat...

Nous avons simplement profité de la première occasion pour inviter quelques peintres étrangers à participer à notre exposition de Léopol. Léopol, étant le centre de culture ukrainienne le plus avancé vers l' Ouest, semble tout indiqué pour servir de pont entre les cultures d' Orient et d' Occident.

Depuis longtemps dejà on a éprouvé le besoin de confronter les oeuvres d' artistes ukrainiens avec celles de l' étranger, — de voir si, malgré l' éloignement et les entraves de tout espèce, il y a un développement simultané des deux côtés. Cette exposition nous permettra d' en juger. Notre but a été de réunir avant tout les oeuvres étrangères appartenant à le même génération artistique et recherchat la solution des mêmes problèmes. Le spectateur attentif remarquera que cet art est dejà arrivé à une certaine étape de stabilisation. Oeuvre d' intelligence plus que d' intuition, réalisant les possibilités plastiques au moyen de six éléments principaux de la peinture: forme, rythme, composition, mouvement, espace et lumière.

Il est intéressant de constater combien l' art, international de par son essence, se différencie néanmoins suivant les caractèrs ethniques. Le propre de l' art français est de s' exprimer avec clarté et précision. Le flamand lui, parle en couleurs. L' anglais poursuit la vision finement nuancée de Turner. L' italien libéré du joug de l' académisme par la douche chaedu du futurisme, revient à sa très riche tradition natale.

Les Ukrainiens, eux s'effercent aussi de souligner leur individualité par des sauts brusques ils rattrapent le progrès de l' esprit nouveau, l' unissent avec les trésors de leur art populaire, dont ils prennent de plus en plus conscience. C' est au spectateur à juger dans quelle mesure ils ont réussi en cette voie.

S. Hordynsky.

АНДРІЄНКО М., Париж.
ANDREENKO M., Paris.

1. Пейзаж.	Paysage.
2. Пейзаж.	Paysage.
3. Конструкція.	Construction.
4. Конструкція.	Construction.
4 а. Темпера.	Tempéras.

АНСІЛЬОН, Париж.
ANCILLON, Paris.

5. Акварель.	Aquarelle.
6. Акварель.	Aquarelle.

БЛЯН Ш., Париж.
BLANC CH., Paris.

6 а. Мертва природа.	Nature morte.
6 б. Мертва природа.	Nature morte.
6 в. Рисунки.	Dessins.

БОРАЧОК С., Львів — Париж.
BORATCHOK S., Léopol — Paris.

7. Пейзаж.	Paysage.
8. Спляча жінка.	Femme endormie.
8 а. Автопортрет.	Portrait de l'artiste.

БРІЯНШОН, Париж.
BRIANCHON, Paris.

9. Квіти.	Fleurs.

БУТОВИЧ М., Львів — Берлін.
BOUTOVYTCH U., Léopol — Berlin.

10. Скрипач.	Jouer de violon.
11. Жиди.	Juifs.
12. Чумак.	Tchoumak (marchand du sel dans les steppes ukrainiennes).
13. Гагіл.	Hahil.
14. Гагілова дочка.	Fille de Hahil.

ГЛУЩЕНКО М., Париж.
GLOUTCHENKO N., Paris.

15. Портрет.	Portrait.
16. Пейзаж.	Paysage.
16 а. Тульон.	Tulon.
16 б. Пастель.	Pastel.
17—25. Акварелі й рисунки.	Aquarelles et dessins.

ГОРДИНСЬКИЙ С., Львів—Париж.
HORDYNSKY S., Léopol — Paris.

26.	Портрет комп. М. Колесси.	Portrait du comp. N. Kolessa.
27.	Портрет худ. Чорнія.	Portrait du peintre Tchorniy.
28.	Дівчинка.	Fillette.
29—34.	Гуцульщина, шість ґвашів.	Le pays des Houtzouls, six guaches.
35.	Леґінь.	Jeune montagnard.
36.	Біржа.	La bourse.
37.	Міст.	Le pont.

ГРИЩЕНКО О., Кань н. М.
GRITCHENKO A., Cagnes s. M.

38.	Пейзаж з Корсики.	Paysage de Corse.
39.	Рисунок.	Dessin.
40—41.	Константинополь, акварелі.	Constantinople, aquarelles.
42.	„Два роки в Константинополі.	„Deux ans à Constantinople".

ҐРОМЕР М., Париж.
GROMAIRE M., Paris.

43.	Рисунок.	Dessin.

ДЕРЕН А., Париж.
DERAIN A., Paris.

44.	Рисунок.	Dessin

ДЮФІ Р., Париж.
DUFY R., Paris

45.	Офорт.	Eau-forte.

ЗАДКІН, Париж.
ZADKINE, Paris.

46.	Офорт.	Eau-forte.

ЗАРИЦЬКА С., Париж.
ZARYCKA S., Paris.

47.	Мадонна.	Madonne.
49—50.	Монотипи.	Monothypes.

ЖАНЕН Ж., Париж.
JANIN J., Paris.

51.	Лучники.	Les archers.
52.	Дві муринки.	Deux nègresses.

ІВАНЕЦЬ І., Львів.
IVANETZ I., Léopol.

52 а.	Синагога в Празі.	Synagogue à Prague.
52 б.	Пейзаж.	Paysage.
52 в.	Студія.	Etude.

КОВЖУН П., Львів.
KOVJOUNE P., Léopol.

53. Палєрмо.	Palerme.
54. Темпера.	Tempéra.
55. Темпера.	Tempéra.
56. Ґваш.	Guache.
57. Композиція.	Composition.

КРИЧЕВСЬКИЙ М., Париж.
KRYCEVSKY N., Paris.

58. Пейзаж.	Paysage.
59. Пейзаж.	Paysage.

КРУШЕЛЬНИЦЬКИЙ І., Львів.
KROUCHELNYCKY I., Léopol.

60. Пейзаж.	Paysage.
61. Композиція.	Composition.

ЛЄҐЕ, Париж.
LEGUELT, Paris.

62. Пейзаж.	Paysage.

ЛУЦИК С., Львів — Париж.
LOUTZYK S., Léopol — Paris.

63. Дівчинка.	Fillette.
64. Портрет.	Portrait.
65. Нотр Дам у Парижі.	Notre Dame de Paris.

ДЮ МАРБОРЕ, Париж.
DU MARBORE, Paris.

66. Акт.	Nu.
67. Акварель.	Aquarelle.
68. Акварель.	Aquarelle.

МОДІЛІЯНІ А., Париж.
MODIGLIANI A., Paris.

69. Рисунок.	Dessin.

МУЗИКОВА Я., Львів.
MOUSYKOVA Ia., Léopol.

70. Акт.	Nu.
71. Сидяча жінка.	Femme assise.
72—74. Ґваші.	Guaches.

МОРОЗ М., Львів.
MOROZ M., Léopol.

75. Пейзаж.	Paysage.
76. Малюнок.	Peinture.
77. Малюнок.	Peinture.

НОВАКІВСЬКИЙ О., Львів.
NOVAKIVSKY A., Léopol.

78. Портрет О. Барвінського.	Portrait d' O. Barvinsky.
79. Довбушова Дзвінка.	Femme Houtzoule.
80. Портрет д-ра Курівця.	Portrait du docteur Kourowetz.
81. Портрет сина, рисунок.	Portrait de son fils, dessin.
82. Повінь.	L' innondation.
82 а. Квіти.	Fleurs.

ОЛІ А., Париж.
HOLY A., Paris.

83. Акт.	Nu.
84. Норвеські дівчата.	Fillettes norvègiennes.

ПЕРЕБИЙНІС В., Париж.
PEREBEINISSE V., Paris.

85. Портрет худ. Яніша.	Portrait du peintre Janich.
86. Пейзаж.	Paysage.
87. Пейзаж.	Paysage.

ПЕРФЕЦЬКИЙ Л., Париж.
PERFECKY L., Paris.

88. Матрос.	Le matelot.

ДЕ ПІЗІС, Париж.
DE PISIS, Paris.

89. Малюнок.	Peinture.
90—92. Акварелі.	Aquarelles.

ПІКАСО П., Париж.
PICASSO P., Paris.

93. Рисунок.	Dessin.

ПУІСАН К. і ЛЄМБОШ К.
PUISSANT C., et LIMBOSCH C., Belgique.

94. Декоративні панно.	Panneaux Décoratives.

СЕВЕРІНІ Д., Париж.
SEVERINI G., Paris.

95. Композиція.	Composition.
96—97. Ґваші до книги „Маски й квіти.	Gouaches pour „Masques et fleurs".

СМОЛЬСЬКИЙ Г., Львів.
SMOLSKY G., Léopol.

98. Гуцулка.	Femme Houtzoule.

ТЕРНЕР Л., Льондон.
TURNER L., London.

99. Портрет.	Portrait.
100. Дівчинка в зеленому.	Jeune fille en vert.
101. Композиція.	Composition.
102. Портрет.	Portrait.

ТОЦЦІ М., Париж.
TOZZI M., Paris.

103. Композиція.	Composition.
104. Композиція.	Composition.
105. Композиція.	Composition.

УДО Р., Париж.
OUDOT R., Paris.

106. Пейзаж.	Paysage.

ФОШОН М., Париж.
FAUCHON M., Paris.

107. Нариси з Карпат.	Croquis de Carpathes.
108. Карти.	Cartes.

ФУЖІТА, Париж.
FOUJITA, Paris.

109. Літоґрафія.	Lithographie.
110. Літоґрафія.	Lithographie.

ШАҐАЛ М., Париж.
CHAGALL M., Paris.

111. Офорт.	Eau-forte.

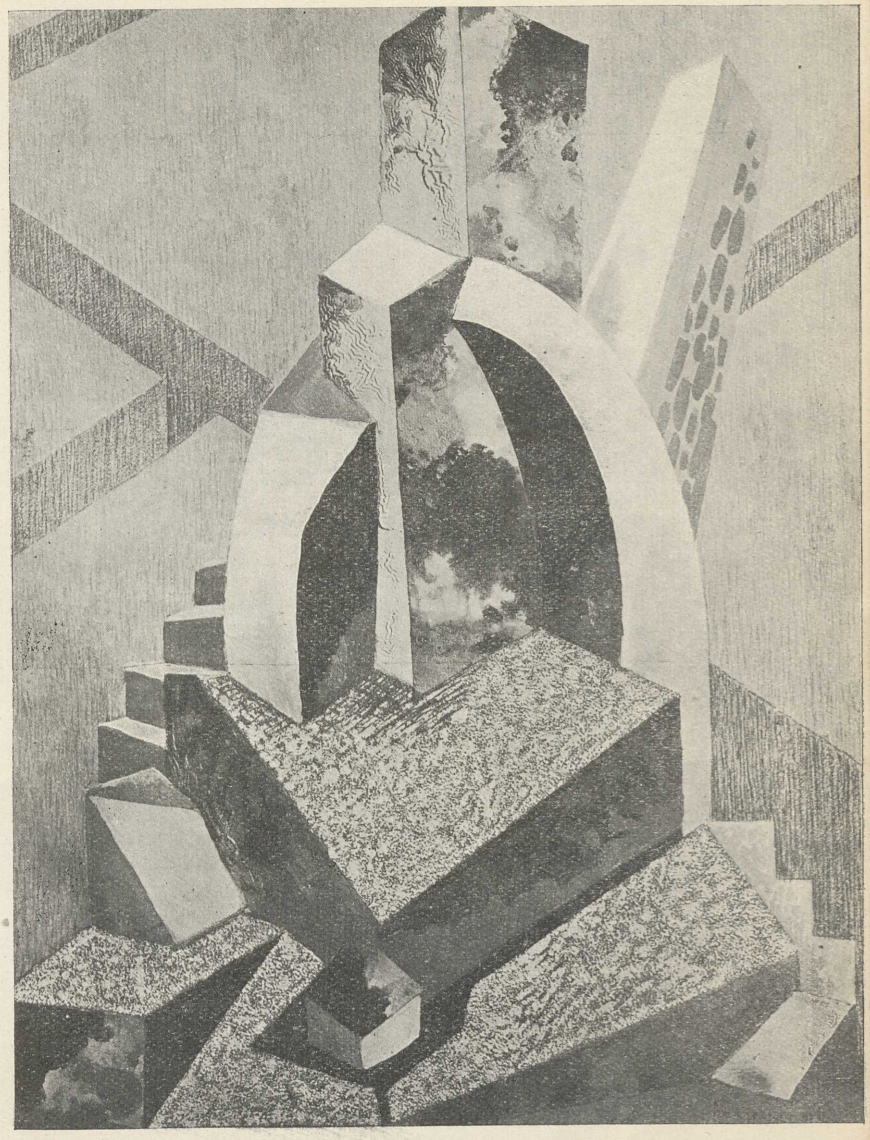
ЧОРНІЙ Р., Львів.
TCHORNIY R., Léopol.

112. Молодиця.	Jeune femme.

ХМЕЛЮК В., Париж.
KHMELOUK V., Paris.

113. Квіти.	Fleurs.
114. Пейзаж.	Paysage.
116. Студії.	Etudes.

З друкарні „Діла“.

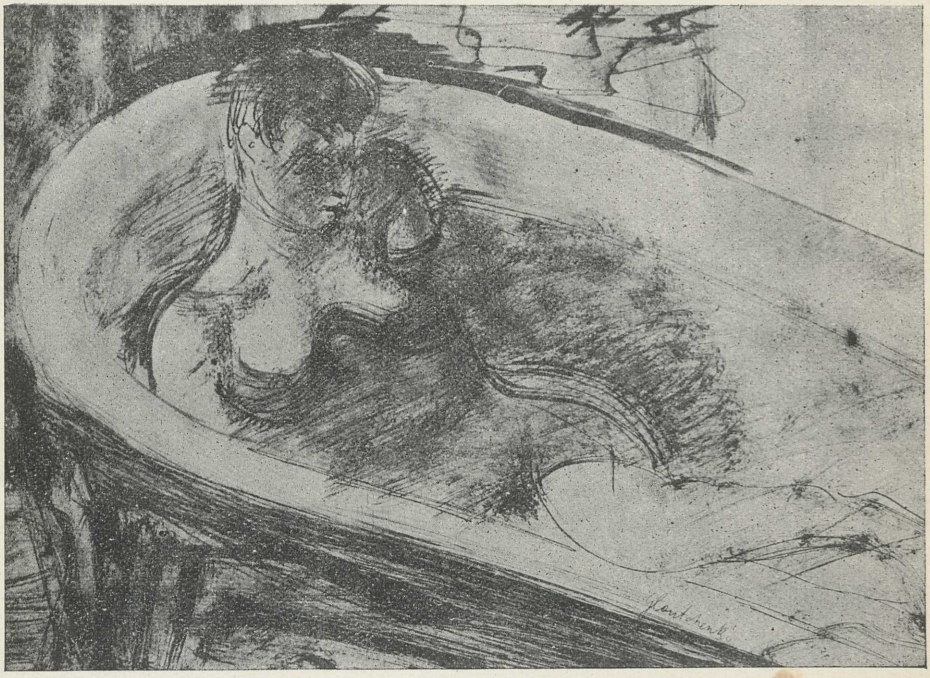


Андрієнко
Andreenko

Композиція
Composition

Бутсвич
Boutovytch

Скрипак
Jouer de violon

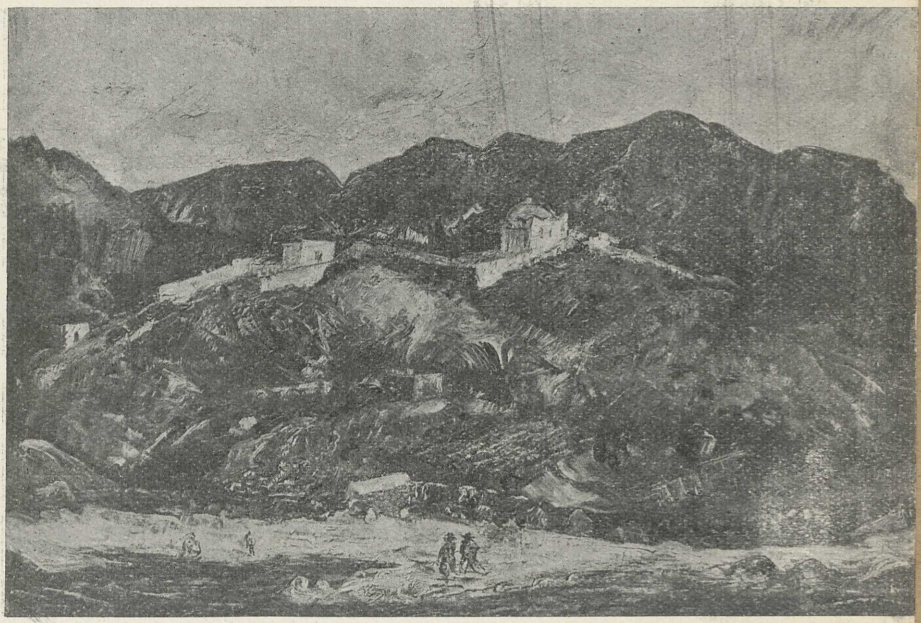


Глущенко
Gloutchenko

Акварель
Aquarelle

Гординський
Hordynsky

Гуцул
Houtzoule



Грищенко
Gritchenko

Корсиканський пейзаж
Paysage de Corse

Дерен
Derain

Рисунок
Dessin

Жанен (Жан)
Janin (Jean)

Лучники
Les archers

Музикова
Mousykova

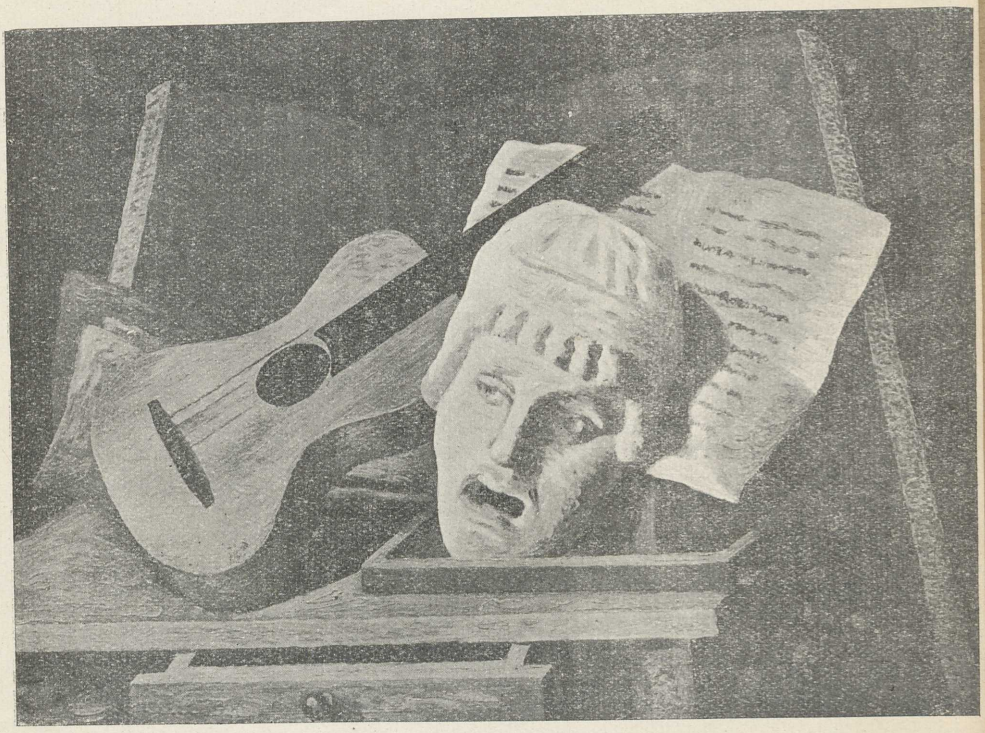
Акт
Nu

Новаківський
Novakivsky

Портрет О. Барвінського
Portrait d' A. Barvinsky

Олі
Holy

Норвеські дівчата
Fillettes norvègiennes



Севєріні
Severini

Композиція з маскою
Composition an masque

Тоцці
Tozzi

Композиція
Composition